

CIDADAD TUDAD

LÍNGUA PORTUGUESA: BRASIL

Criado por
Nick Santora

EPISODE 1.01

"Take Your Daughter to Work Day"

Com sua aposentadoria iminente da CIA, Luke se prepara para sua próxima aventura, mas revelações em casa e um assunto urgente no trabalho mudam seus planos.

Escrito por:
Nick Santora

Dirigido por:
Phil Abraham

Transmissão:
25.05.2023



This is a transcript of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com. All copyrights belong to their owners. 8FLiX is not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.

N

FUBAR is a Netflix Original Series

Elenco conjunto

Arnold Schwarzenegger	...	Luke Brunner
Monica Barbaro	...	Emma Brunner
Milan Carter	...	Barry
Gabriel Luna	...	Boro Polonia
Fortune Feimster	...	Roo
Travis Van Winkle	...	Aldon
Fabiana Udenio	...	Tally
Jay Baruchel	...	Carter
Devon Bostick	...	Oscar
David Chinchilla	...	Cain Khan
Stephanie Sy	...	Sandy
Rachel Lynch	...	Romi
Patrick Garrow	...	Will
Cailin Stadnyk	...	Will's Wife
Ariella Cannon	...	Will's Daughter
Simon Phillips	...	Uwe
Nicolas Ouellette	...	Belgian Warehouse Guard #1
Adam Moryto	...	Belgian Thug #1
Horace Abel	...	Boxing Bookie
John Tokatlidis	...	Jacomo
Richard Marks	...	Troy
Michèle Kaye	...	Compound Woman Who Screams
Mario Aguero Jr.	...	Guard at Quonset Hut #1
Sebastian Buitrago	...	Man Stabbed at Cow
Jasmine Kiara	...	Vocalist
Alex Punzalan	...	Bassist
Jahmal Padmore	...	Drummer
Ben MacLean	...	Guitarist
Rob Christian	...	Keyboardist

1
00:00:06 --> 00:00:09
["Sympathy for the Devil"
de The Rolling Stones tocando]

2
00:00:12 --> 00:00:18
ANTUÉRPIA

3
00:00:43 --> 00:00:44
[pneu canta]

4
00:00:45 --> 00:00:47
[motor acelera]

5
00:00:47 --> 00:00:49
[homem em holandês]
Bombeiros. Qual é a emergência?

6
00:00:49 --> 00:00:52
Tem um incêndio em um beco.

7
00:00:52 --> 00:00:54
Fica a 100m a leste de Bleekhofstraat.

8
00:00:54 --> 00:00:56
[homem] A equipe está a caminho.

9
00:00:56 --> 00:00:58
Qual é seu nome, senhor?

10
00:00:58 --> 00:00:59
[tom de chamada encerrada]

11
00:01:05 --> 00:01:07
[em português] Barry, tá aí?

12

00:01:07 --> 00:01:09
- O porco tá no pátio?
- [homem] O gato no gatil.

13
00:01:09 --> 00:01:10
Geweldig!

14
00:01:10 --> 00:01:12
- É "demais" em holandês.
- [homem] Eu sei.

15
00:01:12 --> 00:01:15
Eu fiz um teste de nivelamento.
E tô no nível seis.

16
00:01:15 --> 00:01:17
Como isso vai ajudar? A missão acaba hoje.

17
00:01:17 --> 00:01:18
[Barry] À direita.

18
00:01:18 --> 00:01:20
- [carro acelera]
- [pneu canta]

19
00:01:22 --> 00:01:24
Aumenta a velocidade em 11km.

20
00:01:25 --> 00:01:27
O beco é à esquerda.

21
00:01:30 --> 00:01:30
Vinte segundos.

22
00:01:31 --> 00:01:32
Vai rápido!

23

00:01:33 --> 00:01:33
Quinze segundos.

24

00:01:36 --> 00:01:37
Dez segundos.

25

00:01:39 --> 00:01:40
Cinco segundos!

26

00:01:40 --> 00:01:41
[sirene de bombeiro]

27

00:01:41 --> 00:01:42
Vai!

28

00:01:49 --> 00:01:51
Ou você subiu no caminhão

29

00:01:51 --> 00:01:53
ou é o sessentão branco
mais rápido do planeta.

30

00:01:54 --> 00:01:56
["Sympathy for the Devil" continua]

31

00:02:14 --> 00:02:18
Os bombeiros nos deram acesso
ao Distrito dos Diamantes da Antuérpia.

32

00:02:18 --> 00:02:21
Um dos quilômetros quadrados
mais fortemente protegidos do mundo.

33

00:02:24 --> 00:02:25
Você vai passar pelo alvo

34
00:02:25 --> 00:02:27
em três, dois,

35
00:02:27 --> 00:02:28
um!

36
00:02:28 --> 00:02:30
[grunhe]

37
00:02:34 --> 00:02:35
[homem grunhe]

38
00:02:45 --> 00:02:47
Tá cheirando a bunda de jegue
aqui embaixo.

39
00:02:47 --> 00:02:50
[Barry] Que estranho!
Solicitei o esgoto cheirosinho pra você.

40
00:02:52 --> 00:02:55
Mas então... que horas, na sexta?

41
00:02:55 --> 00:02:57
Seis.

42
00:02:57 --> 00:02:59
- [Barry] Vai ter bolo de sorvete?
- Afirmativo.

43
00:02:59 --> 00:03:01
Com flocos crocantes dentro?

44
00:03:01 --> 00:03:04
Com flocos crocantes, claro.
Acha que eu sou babaca, por acaso?

45

00:03:04 --> 00:03:08
Só tô perguntando porque no recital
da Romi não tinha flocos no bolo.

46

00:03:09 --> 00:03:10
Para.

47

00:03:11 --> 00:03:12
Tá bem embaixo.

48

00:03:15 --> 00:03:16
[música de rock suave]

49

00:03:34 --> 00:03:34
[suga]

50

00:03:35 --> 00:03:36
Pipoca na panela?

51

00:03:37 --> 00:03:38
O rei tá no reino.

52

00:03:44 --> 00:03:45
Pronto.

53

00:03:45 --> 00:03:46
[computador bipa]

54

00:03:46 --> 00:03:47
Acionando.

55

00:03:47 --> 00:03:49
[computador bipa]

56

00:03:51 --> 00:03:54
Vai fazer uma sujeira legal. [suga]

57
00:03:56 --> 00:03:59
Espada justiceira, visão além do alcance!

58
00:03:59 --> 00:04:01
- O quê?
- Isso é de ThunderCats.

59
00:04:01 --> 00:04:03
Ai, pelo amor de Deus, você tem 38 anos!

60
00:04:08 --> 00:04:10
[música instrumental suave]

61
00:04:26 --> 00:04:27
[Barry] Abelha na botija?

62
00:04:28 --> 00:04:29
Creme no café.

63
00:04:31 --> 00:04:34
["You Can't Be True to Two"
de Dave King & The Keynotes toca]

64
00:04:38 --> 00:04:40
Ah, guten Tag.

65
00:04:40 --> 00:04:41
Guten Tag.

66
00:04:42 --> 00:04:43
[em alemão] Um presente.

67
00:04:43 --> 00:04:44

[ri]

68

00:04:46 --> 00:04:47

[ri]

69

00:05:01 --> 00:05:04

[em alemão] Que bonito! [ri]

70

00:05:06 --> 00:05:10

Meu alemão é péssimo.

71

00:05:10 --> 00:05:11

[em português] Fala nossa língua?

72

00:05:11 --> 00:05:12

Eu dou meu jeito.

73

00:05:19 --> 00:05:19

(assente)

74

00:05:21 --> 00:05:25

47.2988,

75

00:05:25 --> 00:05:28

27.7499.

76

00:05:28 --> 00:05:30

OPERAÇÕES
COORDENADAS

77

00:05:30 --> 00:05:33

Uh! O cara tava mesmo indetectável.

78

00:05:37 --> 00:05:39

Tô iniciando a leitura térmica.

79

00:05:39 --> 00:05:42
Gracinha, tô te vendo!

80

00:05:44 --> 00:05:46
BANCO DE DADOS

81

00:05:46 --> 00:05:47
Alvo confirmado.

82

00:05:47 --> 00:05:49
A Força Aérea tá mirando...

83

00:05:49 --> 00:05:51
Vamos assar marshmallows em cinco,

84

00:05:52 --> 00:05:53
quatro,

85

00:05:53 --> 00:05:56
tres, dos, uno.

86

00:05:57 --> 00:06:00
Míssil: um,
e o traficante de humanos: zero.

87

00:06:00 --> 00:06:03
Ah! Meu chefe tá onde eu disse?

88

00:06:03 --> 00:06:05
Cada pedacinho dele.

89

00:06:07 --> 00:06:09
Aos negócios. [ri suavemente]

90

00:06:11 --> 00:06:12

[suspira]

91

00:06:13 --> 00:06:15

Ah, merda!

92

00:06:16 --> 00:06:16

[suspira]

93

00:06:18 --> 00:06:19

[música tensa]

94

00:06:21 --> 00:06:23

Por que tem gotas nos diamantes?

95

00:06:25 --> 00:06:26

O-ou.

96

00:06:27 --> 00:06:29

Então, são diamantes brutos.

97

00:06:29 --> 00:06:31

- Tem uma película neles.

- É, mas eles são..

98

00:06:31 --> 00:06:34

Tem cheiro de alcatrão.

Isso é resíduo plástico..

99

00:06:35 --> 00:06:37

de uma explosão.

100

00:06:37 --> 00:06:39

- Não, não. Está enganado.

- Não é membro do conselho de diamantes.

101

00:06:40 --> 00:06:42

Eles são roubados.

102

00:06:42 --> 00:06:44
Por que mentiu sobre quem é?

103

00:06:44 --> 00:06:45
Quem é você de verdade?

104

00:06:47 --> 00:06:48
Levanta ele.

105

00:06:51 --> 00:06:52
Pode revistar.

106

00:06:54 --> 00:06:55
[guarda 1 em alemão]
Tem algo no forro do casaco.

107

00:06:59 --> 00:07:01
[em português] Mas que merda é essa?

108

00:07:01 --> 00:07:03
É cianeto. Caso me pegassem.

109

00:07:03 --> 00:07:04
É da CIA?

110

00:07:06 --> 00:07:07
Checa lá fora!

111

00:07:10 --> 00:07:12
[guarda 1 em alemão] Tem alguém aí fora?

112

00:07:12 --> 00:07:14
[guarda 2 em holandês]
Tudo calmo. Não há nada.

113
00:07:14 --> 00:07:15
[risinho]

114
00:07:15 --> 00:07:18
[em português]
Você veio sozinho. Qual era o plano?

115
00:07:19 --> 00:07:21
Conseguir as coordenadas,

116
00:07:22 --> 00:07:25
matar todos vocês, e ir embora.

117
00:07:25 --> 00:07:27
Por que disse isso a eles?

118
00:07:27 --> 00:07:29
E agora? Na mira das nossas armas?

119
00:07:31 --> 00:07:32
Eu vou tomar a pílula,

120
00:07:33 --> 00:07:35
e acabar com isso.

121
00:07:35 --> 00:07:37
[música dramática]

122
00:07:41 --> 00:07:43
Isso vai ser bom.

123
00:07:50 --> 00:07:51
[música intensifica]

124

00:07:56 --> 00:07:57
Saúde.

125
00:08:11 --> 00:08:13
Não aconteceu nada.

126
00:08:13 --> 00:08:15
Olha, pensando bem,

127
00:08:16 --> 00:08:17
acho que acabei tomando o antídoto.

128
00:08:18 --> 00:08:20
[arfa] Matem...

129
00:08:20 --> 00:08:21
[engasga]

130
00:08:24 --> 00:08:25
[grunhe]

131
00:08:28 --> 00:08:30
[ambos grunhem]

132
00:08:30 --> 00:08:31
[música termina]

133
00:08:33 --> 00:08:35
[música animada]

134
00:08:43 --> 00:08:45
- Milho na espiga.
- [Barry] Bala na agulha!

135
00:08:45 --> 00:08:49
Agora vai pra casa. A gente tem

que resolver o lance do bolo de sorvete.

136

00:08:50 --> 00:08:52
Então, acho que é o fim.

137

00:08:52 --> 00:08:54
[música de rock suave]

138

00:08:55 --> 00:08:56
É isso, e acabou.

139

00:08:59 --> 00:09:01
- [moto acelera]
- [pneu canta]

140

00:09:03 --> 00:09:04
Tá correto, agente Brunner.

141

00:09:10 --> 00:09:14
As suas ordens são pra destruir
qualquer identificação alternativa,

142

00:09:14 --> 00:09:18
e retornar aos Estados Unidos
como Luke Brunner imediatamente.

143

00:09:19 --> 00:09:21
ONDE A MALHAÇÃO NÃO PARA!

144

00:09:24 --> 00:09:27
E aliás,
a agência vai dar uma festa pra você.

145

00:09:27 --> 00:09:31
Alguns meses de processos e papelada,
um sumiço gradual das identidades,

146
00:09:31 --> 00:09:33
e você se aposenta oficialmente.

147
00:09:35 --> 00:09:37
A CIA vai sentir falta do seu serviço.

148
00:09:38 --> 00:09:40
Também vou sentir sua falta, amigo.

149
00:09:41 --> 00:09:43
ROTTERDÃ - TILBURGO - GENT - BRUXELAS

150
00:09:45 --> 00:09:46
[música termina]

151
00:09:47 --> 00:09:49
[música latina toca ao fundo]

152
00:09:50 --> 00:09:51
- (mulher) Vovô!
- Ô!

153
00:09:51 --> 00:09:53
- Oi!
- Oi, querida!

154
00:09:54 --> 00:09:55
Cadê minha netinha?

155
00:09:55 --> 00:09:57
- No quintal, com o tio Barry.
- Que bom.

156
00:09:57 --> 00:10:00
Pai! Oi, que bom! Queria falar com você.
E aí? Leu a minha proposta?

157

00:10:01 --> 00:10:02
Sobre o "Meyzles"?

158

00:10:03 --> 00:10:05
Se fala "MyAisles".
Quer dizer "meu corredor".

159

00:10:05 --> 00:10:06
Em qualquer mercado, cidade,

160

00:10:06 --> 00:10:09
o aplicativo vai dizer
em que corredor tá o produto.

161

00:10:09 --> 00:10:11
Não é pra isso que tem
aquelas placas no teto?

162

00:10:11 --> 00:10:13
Não quero morar
em cima da garagem pra sempre.

163

00:10:14 --> 00:10:15
Então somos dois.

164

00:10:15 --> 00:10:18
Eu tenho um PowerPoint.
Eu vou buscar lá em casa.

165

00:10:18 --> 00:10:21
Eu não quero investir na sua startup.
É isso, e acabou.

166

00:10:21 --> 00:10:23
Mas eu vou buscar mesmo assim,
pra mostrar.

167
00:10:23 --> 00:10:25
[música latina continua]

168
00:10:35 --> 00:10:36
Ah!

169
00:10:36 --> 00:10:37
Que susto!

170
00:10:38 --> 00:10:39
Você nunca aprende a bater na porta.

171
00:10:39 --> 00:10:41
Desculpa, eu...

172
00:10:41 --> 00:10:45
tava tentando achar um lugar
pra botar o presente da Emma.

173
00:10:45 --> 00:10:47
Aí no balcão tá legal.

174
00:10:47 --> 00:10:48
Ah, tá.

175
00:10:50 --> 00:10:51
Desculpa o atraso,

176
00:10:51 --> 00:10:55
mas eu tive que pedir papel de presente
da vizinha tagarela do 3C.

177
00:10:55 --> 00:10:56
Sem problema.

178

00:10:57 --> 00:10:58

- Ah, parece gostoso.

- E está.

179

00:10:58 --> 00:11:00

- Quer uma ajuda aí de repente?

- Claro!

180

00:11:00 --> 00:11:02

- Monta as bruschettas pra mim?

- Ah, tá.

181

00:11:02 --> 00:11:04

Como foi a viagem?

182

00:11:04 --> 00:11:06

Ah, nem te conto.

183

00:11:06 --> 00:11:08

Ninguém quer mais levantar
peso hoje em dia.

184

00:11:08 --> 00:11:11

Todo mundo quer andar de bicicleta
com os amigos da internet.

185

00:11:12 --> 00:11:16

Tô doido pra vender minha parte do negócio
pro Barry e acabar com isso.

186

00:11:18 --> 00:11:19

Que que foi?

187

00:11:20 --> 00:11:21

É sério.

188

00:11:21 --> 00:11:23
Dessa vez,
eu vou mesmo aposentar o cinturão.

189
00:11:23 --> 00:11:25
- Se tá dizendo...
- [ri suavemente]

190
00:11:25 --> 00:11:27
Quando é que a Emma vai chegar?

191
00:11:27 --> 00:11:30
Ela foi buscar o Carter.
O carro dele tá no mecânico de novo.

192
00:11:32 --> 00:11:33
[suspira]

193
00:11:33 --> 00:11:35
Um homem de verdade
sabe consertar o carro.

194
00:11:36 --> 00:11:39
Luke, para com essa besteira
antes que ele chegue. Eu tô avisando.

195
00:11:39 --> 00:11:42
Tá, eu vou tentar.
Mas pelo seu bem, não pelo dele.

196
00:11:42 --> 00:11:44
- [Barry grita]
- [menina gargalha]

197
00:11:44 --> 00:11:47
Attento! Eu não gosto que ela fique aí
em cima, Bartholomew. Cuidado.

198
00:11:47 --> 00:11:48
Romi!

199
00:11:48 --> 00:11:50
Eu quero o vovô!

200
00:11:50 --> 00:11:54
Seu desejo é uma ordem
pro Gato Guerreiro, Romance!

201
00:11:54 --> 00:11:56
- [Romi gargalha]
- Ah! [ri]

202
00:11:57 --> 00:11:59
Ela não gosta assim. Prefere Romi.

203
00:11:59 --> 00:12:01
- Não é?
- Tá bom.

204
00:12:01 --> 00:12:03
- [Luke] Que saudade.
- [Romi] Também senti saudade.

205
00:12:03 --> 00:12:05
Trouxe um presentinho de viagem
pra você, tá?

206
00:12:06 --> 00:12:07
Tá bem.

207
00:12:09 --> 00:12:10
- Tadá!
- Uau!

208

00:12:11 --> 00:12:14
[Luke] Agora esconde na caixinha de joias,
e quando você fizer 18 anos,

209
00:12:14 --> 00:12:15
eu te dou um presente muito lindo.

210
00:12:16 --> 00:12:18
- Te amo!
- [Romí] Também te amo.

211
00:12:19 --> 00:12:22
Isso é um diamante de um ditador do Congo.
Isso é prova do caso.

212
00:12:22 --> 00:12:23
Foi só um.

213
00:12:23 --> 00:12:27
- [mulher 1] Oi, desculpa o atraso.
- [mulher 2] Oi! Eles chegaram!

214
00:12:27 --> 00:12:28
Emma!

215
00:12:29 --> 00:12:31
- Pai!
- Schatzel.

216
00:12:32 --> 00:12:34
- [ri]
- Que saudade.

217
00:12:34 --> 00:12:36
Tanta saudade!

218
00:12:36 --> 00:12:38

[Emma ri]

219

00:12:39 --> 00:12:40
Mas você vai viajar.

220

00:12:40 --> 00:12:42

Eu sei,
mas por razões ainda melhores que antes.

221

00:12:42 --> 00:12:45

Eu fiz lobby com o governo de La Guajira,

222

00:12:45 --> 00:12:47

e acabei de saber
que aceitaram o programa.

223

00:12:47 --> 00:12:49

Eu vou conseguir água potável
pra mais colombianos.

224

00:12:49 --> 00:12:51

Nossa, que fantástico.

225

00:12:51 --> 00:12:53

- [ri]

- Meus parabéns!

226

00:12:53 --> 00:12:55

Pois é, deviam chamar ela de aqueduto.

227

00:12:59 --> 00:13:01

Porque ela leva a água.

228

00:13:02 --> 00:13:04

[ri forçado]

229

00:13:05 --> 00:13:07
- Quer ver uma coisa bem bacana?
- Tá bem.

230
00:13:07 --> 00:13:08
- Espera aqui, tá?
- Tá.

231
00:13:09 --> 00:13:10
Beleza.

232
00:13:10 --> 00:13:11
[Luke e Emma riem]

233
00:13:12 --> 00:13:13
- Desculpa, tá?
- Eu achei engraçado.

234
00:13:14 --> 00:13:15
- Eu ri.
- Ah, tá. Obrigado.

235
00:13:15 --> 00:13:16
Surpresa!

236
00:13:17 --> 00:13:18
Uau!

237
00:13:18 --> 00:13:20
Ai... Ai!

238
00:13:20 --> 00:13:21
- [Carter] Você tá bem?
- [Luke] Tá bem?

239
00:13:21 --> 00:13:23
- Seu ombro tá bem?

- Tá, sim.

240

00:13:23 --> 00:13:27

Tá... Tá tudo bem.
Eu me machuquei andando de patins.

241

00:13:27 --> 00:13:29

Mas ainda dá pra abrir presentes.

242

00:13:30 --> 00:13:33

É uma bateadeira de mesa!
Pros domingos divertidos.

243

00:13:33 --> 00:13:37

- Como antigamente, lembra?
- Pai, eu amei.

244

00:13:37 --> 00:13:38

E eu te amo.

245

00:13:39 --> 00:13:42

Você sempre tirou dez,
foi primeiro violino,

246

00:13:42 --> 00:13:45

não fuma, não bebe, não xinga.

247

00:13:45 --> 00:13:48

E agora vai levar água
pra milhões de pessoas.

248

00:13:48 --> 00:13:51

Esse é mais um motivo
pra você me dar orgulho.

249

00:13:52 --> 00:13:53

Mas eu tenho que dizer:

250

00:13:53 --> 00:13:56
Eu tô preocupado
com essa história de La Guajira.

251

00:13:56 --> 00:13:59
- É uma região muito perigosa.
- Como sabe disso?

252

00:13:59 --> 00:14:02
A minha filha tá indo pra Colômbia,
eu joguei no Google.

253

00:14:02 --> 00:14:07
Ah, na verdade, o Global Fund colocou eles
em um local bem seguro, Sr. Brunner,

254

00:14:07 --> 00:14:11
e estatisticamente, a maioria
dos sequestros é de homens americanos.

255

00:14:11 --> 00:14:13
Ah, que ótimo.
Então você devia ir com ela.

256

00:14:13 --> 00:14:14
Luke!

257

00:14:14 --> 00:14:17
Eu adoraria ir,
mas eu tenho que ficar e trabalhar.

258

00:14:17 --> 00:14:20
É, dando aula no jardim de infância.
Quem é que vai pintar com guache, né?

259

00:14:20 --> 00:14:21

Pai!

260

00:14:21 --> 00:14:23
Sério? Sem flocos?

261

00:14:23 --> 00:14:25
Ainda não é hora do bolo, Barry.

262

00:14:25 --> 00:14:27
Uma fatia, tio Barry. Seu coração.

263

00:14:27 --> 00:14:29
É igualzinho ao recital, né?

264

00:14:30 --> 00:14:32
Esse bolo aqui é uma merda.

265

00:14:33 --> 00:14:34
Pai, eu vou ficar bem.

266

00:14:34 --> 00:14:39
E eu espero que saiba
que eu não teria conseguido sem você.

267

00:14:39 --> 00:14:40
[Luke] Hm.

268

00:14:40 --> 00:14:44
Você sempre me encorajou
e me ensinou a querer mais da vida,

269

00:14:44 --> 00:14:46
e... É... Eu...

270

00:14:47 --> 00:14:48
não cheguei aqui sozinha.

271

00:14:51 --> 00:14:55
Ah, eu tive uma ideia. Vou até o mercado,
compro uma massa de cupcake

272

00:14:55 --> 00:14:57
pra estrear a batedeira.

273

00:14:57 --> 00:14:59
- E com brigadeiro?
- Eu já volto. Tá?

274

00:14:59 --> 00:15:01
- Tá bem. [ri]
- [ri]

275

00:15:03 --> 00:15:06
Disse a ele que você queria um almofariz
pra fazer comida indiana.

276

00:15:06 --> 00:15:07
[porta abre]

277

00:15:07 --> 00:15:09
- Ele não escuta.
- [ri suavemente]

278

00:15:09 --> 00:15:11
- [porta fecha]
- Um dos muitos motivos do meu divórcio.

279

00:15:14 --> 00:15:17
- É, mas ele sempre se esforça.
- É.

280

00:15:17 --> 00:15:19
E eu adorei, porque ele me deu.

281

00:15:20 --> 00:15:22
[música animada]

282

00:15:22 --> 00:15:27
ESCRITÓRIO REGIONAL SECRETO DA CIA

283

00:15:27 --> 00:15:30
SEIS SEMANAS DEPOIS

284

00:15:33 --> 00:15:34
[Luke] Mm.

285

00:15:35 --> 00:15:36
[mulher] Eu sei, tá bom.

286

00:15:36 --> 00:15:39
E aí? Como vai passar os anos dourados?

287

00:15:39 --> 00:15:42
- Caminhando no shopping?
- Aprendendo Facebook?

288

00:15:42 --> 00:15:44
Tomando vacina de pneumonia pneumocócica?

289

00:15:44 --> 00:15:47
- Indo ao festival de cinema.
- Vai fazer campanha pra Grover Cleveland?

290

00:15:47 --> 00:15:49
Querem saber o meu plano?

291

00:15:49 --> 00:15:51
Aqui. Olha só.

292

00:15:52 --> 00:15:55

O Oden 410. Lembram do caso do Panamá?

293

00:15:55 --> 00:15:56

- Sei!

- Ah!

294

00:15:56 --> 00:15:58

Então, a CIA disse que vai me dar.

295

00:15:58 --> 00:16:01

Eles te deram isso? Eu não consigo um umidificador pra minha sala.

296

00:16:01 --> 00:16:05

Eu e a Tally estamos planejando velejar juntos pelo mundo faz anos.

297

00:16:06 --> 00:16:09

Agora que eu me aposentei, quem é que vai impedir a gente?

298

00:16:09 --> 00:16:12

- Quinze anos de divórcio assinado?

- Ela não te amar mais?

299

00:16:12 --> 00:16:14

A gente se divorciou por causa do trabalho,

300

00:16:14 --> 00:16:16

das mentiras, sair de uma hora pra outra,

301

00:16:16 --> 00:16:18

nunca estar presente..

302

00:16:18 --> 00:16:20
A CIA destrói relacionamentos.

303
00:16:20 --> 00:16:24
Eu esperei uma década e meia
pra reconquistar a minha mulher.

304
00:16:24 --> 00:16:28
A Tally e eu vamos fazer amor no convés
antes de o verão acabar.

305
00:16:28 --> 00:16:31
Hmm. Eu nunca vou pisar nesse barco.

306
00:16:31 --> 00:16:32
É uma lancha, não é um barco.

307
00:16:32 --> 00:16:35
- Luke, posso falar com você aqui?
- Claro.

308
00:16:36 --> 00:16:40
Aí, Aldon, Roo,
podem me visitar na marina.

309
00:16:40 --> 00:16:42
Eu deixo vocês rasparem as cracas
do meu casco.

310
00:16:42 --> 00:16:43
Credo!

311
00:16:44 --> 00:16:46
- Tá ferrado.
- É.

312
00:16:46 --> 00:16:48

O cara sobreviveu
a um assassino da máfia russa,

313

00:16:48 --> 00:16:50
mas o plano da Tally vai matar ele.

314

00:16:50 --> 00:16:53
Se ele morrer, eu quero pegar a ex dele.

315

00:16:53 --> 00:16:54
Também.

316

00:16:55 --> 00:16:58
Olha só, se é pra falar dos flocos,
eu juro que eu encomendei.

317

00:17:03 --> 00:17:05
A gente vai perder um agente.

318

00:17:05 --> 00:17:07
- Quem?
- Codinome Panda.

319

00:17:07 --> 00:17:08
Se infiltrou na Guiana faz um tempo...

320

00:17:10 --> 00:17:13
com a Lape Pa Lanmo.

321

00:17:15 --> 00:17:17
Lembra da carinha feliz desse cara?

322

00:17:17 --> 00:17:18
[Luke] Omar Polonia?

323

00:17:18 --> 00:17:21

Eu matei o filho da puta tem 25 anos
na Operação Livro da Selva.

324

00:17:21 --> 00:17:23
Ele não. O filho.

325

00:17:23 --> 00:17:24
O Boro?

326

00:17:24 --> 00:17:26
A morte do pai motivou o filho.

327

00:17:27 --> 00:17:29
Dedicou a vida a terminar
o que o pai começou.

328

00:17:29 --> 00:17:33
É impossível. Eu coloquei ele
no colégio interno em Londres.

329

00:17:33 --> 00:17:35
- Eu sei.
- Ele ia estudar administração.

330

00:17:37 --> 00:17:40
- Ia ser muito diferente do pai.
- Conseguiu a metade do que queria.

331

00:17:40 --> 00:17:42
Ele se formou no Ensino Médio aos 16.

332

00:17:42 --> 00:17:43
Em Oxford aos 20,

333

00:17:43 --> 00:17:45
MBA de Wharton aos 22,

334

00:17:45 --> 00:17:47
tudo pra financiar,
continuar e desenvolver

335

00:17:47 --> 00:17:49
o que sobrou
da organização paramilitar do pai.

336

00:17:49 --> 00:17:52
A Lape Pa Lanmo agora tem
mais de 400 membros,

337

00:17:52 --> 00:17:55
muitos vivendo no complexo,
completamente dedicados a Boro,

338

00:17:55 --> 00:17:57
o filho do líder morto,

339

00:17:58 --> 00:18:00
e à causa de aumentar sua riqueza,
poder e influência

340

00:18:00 --> 00:18:02
através da venda ilegal de armas.

341

00:18:03 --> 00:18:06
Especificamente? Essa maleta nuclear.

342

00:18:06 --> 00:18:09
Com refletor de berílio
para reduzir a massa de material fóssil,

343

00:18:09 --> 00:18:10
o que a torna uma...

344

00:18:10 --> 00:18:13
Uma bomba nuclear altamente portátil,

345

00:18:14 --> 00:18:16
que o Boro conseguiu fazer.

346

00:18:16 --> 00:18:19
Assassinato paterno é
um incentivo bem poderoso.

347

00:18:20 --> 00:18:22
Olha, a culpa não é minha
de ele ter ficado assim.

348

00:18:22 --> 00:18:24
Eu esperei ele sair do complexo

349

00:18:24 --> 00:18:26
pra jogar o pai dele do penhasco.

350

00:18:27 --> 00:18:28
Eu fui até legal, né?

351

00:18:29 --> 00:18:30
Boro tem um capanga, Troy.

352

00:18:30 --> 00:18:34
Ele foi ao Iêmen encontrar um comprador
em potencial pra essa maleta.

353

00:18:34 --> 00:18:36
Parece que vai fazer um leilão,
em que maiores e piores

354

00:18:36 --> 00:18:38
do mundo vão tentar pôr as mãos
nessa arma.

355

00:18:38 --> 00:18:41
Soubemos que Troy descobriu
que Panda se infiltrou.

356

00:18:41 --> 00:18:43
- Então manda ele sair.
- Não dá.

357

00:18:43 --> 00:18:44
Perdemos a comunicação.

358

00:18:44 --> 00:18:48
E já que Boro proíbe ligações
por segurança, nós temos

359

00:18:48 --> 00:18:51
36 horas até o Troy voltar
a Guiana e expor Panda.

360

00:18:51 --> 00:18:54
Precisamos de alguém
em quem o Boro confie pra chegar

361

00:18:54 --> 00:18:55
ao complexo dele imediatamente.

362

00:18:58 --> 00:18:59
Precisamos de Finn Hoss.

363

00:18:59 --> 00:19:01
Ah, sem chance.

364

00:19:01 --> 00:19:02
O Boro não sabe que Finn matou o pai dele.

365

00:19:02 --> 00:19:05
Ele vai acolher o rico mercenário europeu,

366

00:19:05 --> 00:19:07
o herói de infância dele,

367

00:19:07 --> 00:19:09
o homem que cuidou dele de braços abertos.

368

00:19:09 --> 00:19:10
Eu disse não.

369

00:19:10 --> 00:19:13
Opa! Peraí!
Você vai representar os compradores

370

00:19:13 --> 00:19:15
que pagaram mais pela arma
que qualquer outro comprador.

371

00:19:15 --> 00:19:18
Você entra, resgata o Panda,
pega a maleta nuclear e vai embora.

372

00:19:18 --> 00:19:21
Diz pro QG que eu me aposentei.
É isso, e acabou.

373

00:19:22 --> 00:19:25
Isso aqui veio do QG da Casa Branca.

374

00:19:25 --> 00:19:27
[música dramática]

375

00:19:33 --> 00:19:35
AGÊNCIA CENTRAL DE INTELIGÊNCIA

376

00:19:35 --> 00:19:37

SECRETO

OPERAÇÃO QUEDA DO PANDA

377

00:19:46 --> 00:19:48

[homem] Palácio do Pastrami Apache,
como posso ajudar?

378

00:19:48 --> 00:19:50

Oi, eu quero confirmar um pedido de festa.

379

00:19:50 --> 00:19:53

O código é XK742.

380

00:19:56 --> 00:19:57

[homem] Sim, senhor, está confirmado.

381

00:19:57 --> 00:20:00

Está muito quente,
e precisa ser entregue assim que possível.

382

00:20:04 --> 00:20:05

Ah, droga!

383

00:20:10 --> 00:20:11

A minha lancha.

384

00:20:13 --> 00:20:14

A Tally.

385

00:20:16 --> 00:20:20

Aí, cara, eu sou 100% time Luke.

386

00:20:20 --> 00:20:21

Dane-se o time Donnie.

387

00:20:21 --> 00:20:24

Eu prometo que a lancha
vai tá te esperando quando você voltar,

388

00:20:24 --> 00:20:27

e a Operação Volta Casal vai rolar.

389

00:20:28 --> 00:20:29

O que é o "time Donnie"?

390

00:20:30 --> 00:20:31

O quê? Não, eu não disse isso.

391

00:20:33 --> 00:20:35

Eu tenho mil maneiras de acabar contigo,

392

00:20:35 --> 00:20:37

e você nem ia saber que fui eu.

393

00:20:39 --> 00:20:43

[suspira] É o cara, o Donatello,
do trabalho da Tally.

394

00:20:44 --> 00:20:44

Estão namorando.

395

00:20:45 --> 00:20:48

Eu vi os dois há alguns meses,
e prometi não contar pra você.

396

00:20:49 --> 00:20:50

Judas!

397

00:20:50 --> 00:20:52

Se você se distraísse em campo,
poderia se machucar.

398

00:20:52 --> 00:20:54
Eu ia contar assim
que sua aposentadoria saísse,

399

00:20:54 --> 00:20:57
mas aí o QG mandou te enviar
de novo pra Guiana.

400

00:20:57 --> 00:20:59
Me dá logo a pasta.

401

00:21:05 --> 00:21:08
Roo e Aldon vão estar a postos
caso alguma coisa dê errado.

402

00:21:08 --> 00:21:10
E se te consola,
o Donnie não sabe pintar canecas!

403

00:21:12 --> 00:21:13
Boneco de neve não é roxo!

404

00:21:13 --> 00:21:14
[música animada]

405

00:21:14 --> 00:21:18
GUIANA

406

00:21:37 --> 00:21:39
Esse é Cain Khan, segundo no comando.

407

00:21:40 --> 00:21:42
Cuidado, é bravo.

408

00:21:42 --> 00:21:44

[Aldon] Não parece durão.

409

00:21:44 --> 00:21:46

Ele depila a sobrancelha. Homem usa pinça.

410

00:21:46 --> 00:21:47

- Você tá brincando?

- Não.

411

00:21:47 --> 00:21:49

O trabalho é observar e relatar.

412

00:21:49 --> 00:21:51

Tô observando
uma característica física de um alvo.

413

00:21:52 --> 00:21:56

E eu vou relatar: ele tá incrível.
Parece um Zac Efron latino.

414

00:21:56 --> 00:21:58

Você entende de geometria euclidiana,

415

00:21:58 --> 00:22:00

mas não percebe que não é hora
de cutucar a onça.

416

00:22:00 --> 00:22:03

- Você se acha uma onça?
- Só se for uma onça de pelúcia.

417

00:22:03 --> 00:22:05

Pelo amor de Deus! Calem a boca!

418

00:22:06 --> 00:22:08

É isso! E acabou!

419
00:22:08 --> 00:22:11
Finn Hoss,
eu sou Cain, primeiro-tenente do Boro.

420
00:22:12 --> 00:22:14
- Ele o está aguardando.
- Maravilha.

421
00:22:15 --> 00:22:16
Eu não disse que pode ir.

422
00:22:30 --> 00:22:31
O Boro conhece você.

423
00:22:31 --> 00:22:33
Eu não o conheço.

424
00:22:34 --> 00:22:35
Vámonos.

425
00:22:37 --> 00:22:38
[música de suspense]

426
00:23:10 --> 00:23:12
[Boro ri]

427
00:23:14 --> 00:23:17
Ah, eu tô sonhando? Eu não acredito.

428
00:23:17 --> 00:23:18
- [ri]
- Boro.

429
00:23:20 --> 00:23:22
Sempre me perguntei se te veria outra vez.

430

00:23:22 --> 00:23:24

Olha pra você, continua puro músculo.

431

00:23:24 --> 00:23:26

Eu ainda faço os exercícios
que me ensinou.

432

00:23:26 --> 00:23:29

Bíceps, tríceps...
A mulherada se amarra, né?

433

00:23:29 --> 00:23:31

Olha pra você, Der Bengal.

434

00:23:32 --> 00:23:34

Der Bengal... Ele me chamava assim!

435

00:23:34 --> 00:23:36

- Malandrinho.
- Isso aí.

436

00:23:36 --> 00:23:39

Pois é, o "malandrinho" se saiu muito bem.

437

00:23:39 --> 00:23:40

É, graças a você.

438

00:23:41 --> 00:23:43

Tudo desmoronou depois que o papai morreu.

439

00:23:44 --> 00:23:46

Mas você sempre cuidou de mim.

440

00:23:46 --> 00:23:48

Acha que não sei quem pagou minha escola?

441

00:23:48 --> 00:23:50

Os pacotes que mandava pra Inglaterra,
o doce de amendoim?

442

00:23:50 --> 00:23:53

Endereços são muito perigosos
no meu ramo, você sabe.

443

00:23:53 --> 00:23:55

Eu sempre soube que podia contar com você.

444

00:23:56 --> 00:23:57

Olha aí.

445

00:23:57 --> 00:24:00

Você parece tanto com seu pai.

446

00:24:01 --> 00:24:03

Que saudade dele.

447

00:24:05 --> 00:24:07

Eu honro ele continuando o trabalho dele,

448

00:24:07 --> 00:24:11

e quem sabe,
fazendo negócio com o amigo dele, né?

449

00:24:11 --> 00:24:11

Com certeza.

450

00:24:12 --> 00:24:14

- Quando é que eu posso ver o pacote?
- Tá...

451

00:24:14 --> 00:24:17

Eu tenho um cliente

que quer evitar essa bobagem de leilão

452

00:24:17 --> 00:24:19
e a oferta vai te deixar surpreso.

453

00:24:19 --> 00:24:20
É claro.

454

00:24:21 --> 00:24:24
Mas primeiro,
quero mostrar o que construí.

455

00:24:28 --> 00:24:30
[Luke] É um complexo enorme.

456

00:24:30 --> 00:24:32
Eu dou comida, abrigo, roupa...

457

00:24:33 --> 00:24:36
E em troca, meus soldados
me dão lealdade incondicional.

458

00:24:37 --> 00:24:39
Plantamos canela, gengibre, cacau,

459

00:24:39 --> 00:24:43
e a venda lava a grana
das atividades extracurriculares.

460

00:24:43 --> 00:24:45
[soldado falando em quíchua]

461

00:24:45 --> 00:24:46
Eu no hablo.

462

00:24:47 --> 00:24:49

Traduz o espanhol, Sr. Linguística.

463

00:24:49 --> 00:24:51

Não é espanhol, é quíchua.

464

00:24:51 --> 00:24:52

O que que ele disse?

465

00:24:52 --> 00:24:54

Perguntou pro amigo
se queria treinar tiro com ele depois.

466

00:24:54 --> 00:24:59

Cara, eu quero treinar tiro com ele.
Nem os nossos soldados têm essas armas.

467

00:24:59 --> 00:25:03

Só de pensar em atirar
com uma dessas, eu fico doida.

468

00:25:03 --> 00:25:05

Eu também tô observando aqui as tatuagens

469

00:25:05 --> 00:25:07

que indicam forças especiais do Equador.

470

00:25:07 --> 00:25:09

Então até os camponeses são perigosos.

471

00:25:09 --> 00:25:10

[Barry] Me informa tudo depois.

472

00:25:10 --> 00:25:12

As coisas aqui vão ficar bem intensas...

473

00:25:13 --> 00:25:14

logo, logo.

474

00:25:16 --> 00:25:17

[Boro] Fizemos milhões ano passado.

475

00:25:17 --> 00:25:21

As bombas no aeroporto de Manila, nós.

476

00:25:21 --> 00:25:25

As AKs na Etiópia, dos dois lados, nossas.

477

00:25:25 --> 00:25:26

Tô mais que impressionado.

478

00:25:26 --> 00:25:28

Quando eu vender a minha arma,

479

00:25:29 --> 00:25:32

a arma mais perigosa
e mais fácil de esconder do mundo,

480

00:25:33 --> 00:25:34

todos vão saber
que sou uma potência a respeitar.

481

00:25:35 --> 00:25:38

Rússia, China, Estados Unidos.
Todos vão ter que lidar comigo.

482

00:25:38 --> 00:25:40

Vão me chamar de Boro Polônia. Polônia.

483

00:25:42 --> 00:25:45

O nome do meu pai vai estar nas bocas
dos homens mais poderosos do mundo.

484

00:25:47 --> 00:25:49
E aí vai parecer que ele ainda tá vivo.

485
00:25:52 --> 00:25:54
[música tensa]

486
00:25:57 --> 00:25:58
Vem!

487
00:25:58 --> 00:26:00
Os rapazes estão se divertindo.

488
00:26:00 --> 00:26:02
[pessoal vibra]

489
00:26:10 --> 00:26:13
Boa. Dani tá lutando.

490
00:26:13 --> 00:26:14
[lutadores grunhem]

491
00:26:16 --> 00:26:19
Puxa! Ele é pequeno, mas é bom de briga.

492
00:26:19 --> 00:26:20
Não esquece,

493
00:26:21 --> 00:26:22
eu te amo, cara.

494
00:26:22 --> 00:26:24
[ri] Dani não é um cara.

495
00:26:27 --> 00:26:29
[ambos grunhem]

496
00:26:34 --> 00:26:35
[música animada]

497
00:26:36 --> 00:26:37
Puta merda!

498
00:26:37 --> 00:26:38
Puta merda!

499
00:26:39 --> 00:26:40
Puta merda!

500
00:26:53 --> 00:26:55
[grunhidos]

501
00:27:09 --> 00:27:11
Tá cheiroso aí, babaca?

502
00:27:20 --> 00:27:22
[pessoal vibra]

503
00:27:24 --> 00:27:25
[música termina]

504
00:27:25 --> 00:27:26
[grunhe]

505
00:27:33 --> 00:27:36
Ah... Me faz um favor?

506
00:27:37 --> 00:27:39
[Emma geme]

507
00:27:39 --> 00:27:40
Dani...

508

00:27:41 --> 00:27:43
quero te apresentar alguém.

509

00:27:45 --> 00:27:47
Finn Hoss, Danielle DeRosa,

510

00:27:47 --> 00:27:48
uma soldada que decidiu

511

00:27:48 --> 00:27:51
que se era pra lutar pra ganhar a vida,
era melhor ficar rica.

512

00:27:56 --> 00:27:57
É um prazer.

513

00:27:59 --> 00:28:01
Gostei do truque do ombro.

514

00:28:01 --> 00:28:03
É? Venho aperfeiçoando há seis meses.

515

00:28:03 --> 00:28:04
Cuidado.

516

00:28:04 --> 00:28:07
Conheço alguém
que se machucou assim com patins.

517

00:28:07 --> 00:28:08
Nunca ficou boa.

518

00:28:09 --> 00:28:11
[Boro] A Dani é a mais durona do complexo.

519

00:28:12 --> 00:28:13

E o Finn aqui,

520

00:28:14 --> 00:28:17

é o cara mais durão que meu pai conheceu.

521

00:28:17 --> 00:28:20

Eu tenho tanta inveja
do jeito que fala do seu pai.

522

00:28:21 --> 00:28:22

Deve ser porque o meu era um mentiroso.

523

00:28:22 --> 00:28:25

[homem fala em espanhol no alto-falante]
Reunião do Conselho Geral no pavilhão.

524

00:28:25 --> 00:28:27

Reunião do Conselho Geral no pavilhão.

525

00:28:27 --> 00:28:29

- Eu tenho que ir nessa.
- É claro.

526

00:28:29 --> 00:28:31

Dani, mostra tudo pro Finn?

527

00:28:32 --> 00:28:35

Hoje, comemoramos sua vinda.

528

00:28:35 --> 00:28:37

- Amanhã negociamos, tá?
- Tá.

529

00:28:39 --> 00:28:40

Vem comigo.

530

00:28:44 --> 00:28:46

Veio vender equipamento de ginástica
pro Boro?

531

00:28:46 --> 00:28:48

- [celular toca]
- Eu? E cadê o sistema de irrigação?

532

00:28:49 --> 00:28:50

Ah, e a Colômbia? É aqui?

533

00:28:51 --> 00:28:55

Barry, atende esse telefone.
Eu sei que tá escutando a nossa conversa.

534

00:28:55 --> 00:28:56

CHAMADA RECEBIDA
CHEFE

535

00:28:57 --> 00:28:59

[celular continua tocando]

536

00:29:00 --> 00:29:04

Você sabia que a filha do Luke Brunner
era espiã e não contou nada?

537

00:29:05 --> 00:29:10

Sabe aquele vídeo do YouTube
em que o gorila destroça um melão?

538

00:29:10 --> 00:29:11

Você é o melão.

539

00:29:11 --> 00:29:13

Por que não disse que Panda era ela?

540

00:29:13 --> 00:29:15

Eu não podia fazer ele chegar aqui
preocupado com a filha.

541

00:29:15 --> 00:29:17

Qualquer desvio de foco teria sido fatal.

542

00:29:17 --> 00:29:19

É, mas agora ele tá sem foco nenhum.

543

00:29:19 --> 00:29:21

[celular continua tocando]

544

00:29:21 --> 00:29:22

ATENDER

545

00:29:23 --> 00:29:25

A minha filha é da CIA?

546

00:29:25 --> 00:29:26

E aí, amigo!

547

00:29:26 --> 00:29:27

Tio Barry?

548

00:29:27 --> 00:29:29

Oi, fofinha!

549

00:29:29 --> 00:29:30

Mas que porra é essa?

550

00:29:30 --> 00:29:33

Epa! Olha o palavrão. Fala mais baixo.

551

00:29:34 --> 00:29:37

Primeiro: a gente tá a 400 metros
do complexo.

552

00:29:37 --> 00:29:42
Segundo: porra, caralho,
puta que pariu, cacete!

553

00:29:42 --> 00:29:45
- Ela tá meio chateada.
- Dólar no pote do palavrão!

554

00:29:45 --> 00:29:47
Gente, por favor, deixa eu falar.

555

00:29:47 --> 00:29:49
Luke, quando a Emma foi pra universidade,

556

00:29:49 --> 00:29:51
ela foi morar muito perto do QG da CIA.

557

00:29:51 --> 00:29:53
Era tentador demais pra eles.

558

00:29:54 --> 00:29:55
O QG viu essa garota crescer.

559

00:29:55 --> 00:29:57
Forte como você, inteligente também.

560

00:29:57 --> 00:29:59
Então montaram
uma operação de recrutamento.

561

00:29:59 --> 00:30:01
Duzentos dólares pra testes
no departamento de psicologia.

562

00:30:01 --> 00:30:02

Ela mordeu a isca.

563

00:30:02 --> 00:30:04

O maior score que a CIA já tinha visto.

564

00:30:04 --> 00:30:07

Maior que o seu, maior que o meu,

565

00:30:07 --> 00:30:09

só que ela não é cardíaca, né?

566

00:30:09 --> 00:30:13

Você botou minha filha em perigo
só porque não é capaz de sair em campo?

567

00:30:13 --> 00:30:18

As reações, a resolução de problemas,
o QI mesmo, é sem igual.

568

00:30:18 --> 00:30:19

Ela nasceu pra fazer isso.

569

00:30:19 --> 00:30:21

É a filha de Luke Brunner.

570

00:30:21 --> 00:30:24

Ela aceitou o trabalho
sem hesitar logo que se formou.

571

00:30:24 --> 00:30:27

Por três anos, a organização conseguiu
fazer vocês nunca se cruzarem.

572

00:30:27 --> 00:30:28

Ela tá há quatro anos em campo.

573

00:30:28 --> 00:30:31
O Global Relief Fund
é o Merry Fitness dela.

574

00:30:32 --> 00:30:35
Vocês são agentes da CIA. Entendi.

575

00:30:36 --> 00:30:39
É, eu nos últimos 40 anos.

576

00:30:39 --> 00:30:41
O tio Barry há 17 anos.

577

00:30:41 --> 00:30:42
Tio Barry? Peraí, explica isso.

578

00:30:42 --> 00:30:44
[Roo] É, você é supernovo.

579

00:30:44 --> 00:30:47
Eu comecei a trabalhar
com o Luke aos 21 anos, ela tinha 11.

580

00:30:47 --> 00:30:48
Eu virei tio. Envelheci bem, né?

581

00:30:48 --> 00:30:50
Tá, e como é que isso é possível?

582

00:30:50 --> 00:30:52
A CIA criou uma muralha da China

583

00:30:52 --> 00:30:55
pra você nunca saber que eu
ou o seu pai trabalhávamos pra ela.

584

00:30:55 --> 00:30:59

Deu um jeito de nunca nos cruzarmos,
o que era quase impossível,

585

00:30:59 --> 00:31:02

já que vocês dois trabalham
pro mesmo escritório regional.

586

00:31:02 --> 00:31:05

E pouquíssimas pessoas sabem
que vocês dois são agentes.

587

00:31:05 --> 00:31:07

Só avisando, a gente não sabia.

588

00:31:07 --> 00:31:08

O que que ele tá fazendo aqui?

589

00:31:08 --> 00:31:10

Você foi descoberta.

590

00:31:10 --> 00:31:12

O Troy vai te expor assim que ele pousar,
às quatro da manhã.

591

00:31:13 --> 00:31:16

O seu pai tá aí pra te resgatar
e pegar a maleta nuclear.

592

00:31:16 --> 00:31:17

O quê?

593

00:31:17 --> 00:31:20

Eu tô trabalhando no caso,
suando pra caralho aqui...

594

00:31:20 --> 00:31:21
Ó o palavrão!

595

00:31:21 --> 00:31:24
...e ele vai me... vai me resgatar?

596

00:31:24 --> 00:31:26
Por que tá tão chateada, hein?

597

00:31:26 --> 00:31:28
Eu devia tá chateado contigo.

598

00:31:28 --> 00:31:30
Você tá mentindo pra mim tem uma década!

599

00:31:30 --> 00:31:33
E... você fuma!

600

00:31:33 --> 00:31:35
Uma década?

601

00:31:35 --> 00:31:38
Você mentiu pra mim a vida inteira.

602

00:31:39 --> 00:31:40
É isso, e acabou.

603

00:31:47 --> 00:31:49
Ela disse "é isso e acabou" pra mim.

604

00:31:52 --> 00:31:54
Quem era aquela em campo?

605

00:31:54 --> 00:31:57
"Tá cheiroso aí, babaca?"

Quem fala desse jeito?

606

00:31:57 --> 00:32:00
Luke, a Emma faz o que ela quer

607

00:32:00 --> 00:32:02
quando ela quer e como ela quer.

608

00:32:02 --> 00:32:03
E nem sempre obedece nossas ordens.

609

00:32:04 --> 00:32:06
Porque ela tem problemas com o pai.

610

00:32:06 --> 00:32:09
Como é que você foi colocar
a minha filha nesse mundo?

611

00:32:09 --> 00:32:11
[Barry] O alto escalão
se encantou com ela.

612

00:32:11 --> 00:32:12
E ameaçaram me prender por traição

613

00:32:12 --> 00:32:15
se eu revelasse a identidade dela
a qualquer um, inclusive você.

614

00:32:15 --> 00:32:17
Por isso eu tenho tanta úlcera
e problema intestinal.

615

00:32:17 --> 00:32:18
Agora você entende?

616

00:32:19 --> 00:32:21
Seu problema intestinal
é porque você se entope de porcaria.

617
00:32:21 --> 00:32:25
Tá, resumindo, o cara que vai expor a Emma
chega às quatro da manhã,

618
00:32:25 --> 00:32:26
e vocês têm que lidar com ele.

619
00:32:26 --> 00:32:29
Primeiro eu tenho que ir à festa
que o Boro vai dar pra mim.

620
00:32:30 --> 00:32:31
Depois a gente se fala.

621
00:32:32 --> 00:32:33
[bufa]

622
00:32:34 --> 00:32:36
Achei que você era meu amigo, Barry.

623
00:32:38 --> 00:32:40
- [tom de chamada encerrada]
- [Aldon] Ele tá nervoso.

624
00:32:40 --> 00:32:41
Não falou sério, não.

625
00:32:42 --> 00:32:43
É!

626
00:32:43 --> 00:32:46
Escuta, o Boro tá dando a festa pra todos,
não só pro Luke.

627
00:32:46 --> 00:32:47
É.

628
00:32:47 --> 00:32:50
Mas o lance do amigo ali,
aquilo foi sério.

629
00:32:50 --> 00:32:51
- Chato, né?
- Chato mesmo.

630
00:32:53 --> 00:32:56
[canta "Celebration" de Kool and The Gang]

631
00:33:17 --> 00:33:19
- [música termina]
- [pessoal vibra]

632
00:33:19 --> 00:33:20
Com licença.

633
00:33:26 --> 00:33:28
Maravilhoso, né? Vamos!

634
00:33:28 --> 00:33:30
[pessoal vibra]

635
00:33:32 --> 00:33:35
Essa noite é pra festejar, sabiam?

636
00:33:35 --> 00:33:37
Porque o querido amigo do meu pai,

637
00:33:38 --> 00:33:40
um homem que foi um segundo pai pra mim,

638

00:33:40 --> 00:33:43
que me ensinou a dirigir aqui
nesse complexo

639

00:33:43 --> 00:33:44
quando eu era só um menino.

640

00:33:44 --> 00:33:47
Um aliado de Lape Pa Lanmo
quando estávamos começando,

641

00:33:48 --> 00:33:49
e até hoje.

642

00:33:50 --> 00:33:53
Pessoal, Finn Hoss.

643

00:33:53 --> 00:33:55
[pessoal aplaude]

644

00:34:03 --> 00:34:06
Quando meu pai precisou de recursos
pra aumentar o rebanho,

645

00:34:07 --> 00:34:08
Finn ajudou ele.

646

00:34:10 --> 00:34:11
Por amor...

647

00:34:12 --> 00:34:13
por lealdade.

648

00:34:14 --> 00:34:16
E falando em lealdade,

649
00:34:16 --> 00:34:19
eu quero destacar
um dos nossos soldados mais antigos,

650
00:34:21 --> 00:34:22
Jacomu Negrino.

651
00:34:23 --> 00:34:24
Vem, Jacomo, sobe aqui.

652
00:34:24 --> 00:34:26
[pessoal vibra]

653
00:34:27 --> 00:34:28
É!

654
00:34:29 --> 00:34:30
É, olha ele.

655
00:34:33 --> 00:34:38
O Jacomo é parte da família
há mais de 15 anos.

656
00:34:40 --> 00:34:43
Vendendo produto,
ajudando a expandir o território.

657
00:34:45 --> 00:34:46
Cuidando de cada centavo.

658
00:34:48 --> 00:34:50
Então, a minha pergunta é:

659
00:34:52 --> 00:34:53
cadê a minha grana?

660

00:34:54 --> 00:34:55
[música sinistra]

661

00:35:02 --> 00:35:03
Que que isso? Eu não tô entendendo.

662

00:35:06 --> 00:35:07
Cadê a minha grana, Jaco?

663

00:35:08 --> 00:35:10
Isso não é bom.

664

00:35:11 --> 00:35:12
Você gerencia tudo.

665

00:35:13 --> 00:35:15
Cadê a grana da última venda? Sumiu.

666

00:35:15 --> 00:35:18
Eu não toquei nela.
Eu nunca roubaria de você.

667

00:35:18 --> 00:35:19
Boro, não!

668

00:35:19 --> 00:35:21
- [tiro]
- [pessoal grita]

669

00:35:35 --> 00:35:39
É isso que acontece...
quando alguém trai a família.

670

00:35:43 --> 00:35:44
Música!

671

00:35:48 --> 00:35:49
Vamos lá, música.

672

00:35:50 --> 00:35:51
[música suave]

673

00:36:09 --> 00:36:13
Sério, Barry. O Boro faz o Jim Jones
parecer o Jim Henson.

674

00:36:13 --> 00:36:15
O perfil dele indicava irracionalidade.

675

00:36:15 --> 00:36:18
Ele estourou a cabeça de um homem
depois de uma música do Kool and the Gang.

676

00:36:18 --> 00:36:20
- O perfil dele também indicava isso?
- Não, isso foi surpresa.

677

00:36:20 --> 00:36:23
Estamos lidando
com um megalomaniaco paranoide de QI alto.

678

00:36:23 --> 00:36:26
O que é uma péssima combinação
com os nossos dois infiltrados.

679

00:36:26 --> 00:36:28
- Bota a gente no jogo.
- Ser precipitado tem riscos.

680

00:36:29 --> 00:36:31
E ser precavido demais também tem.

681

00:36:31 --> 00:36:32
Deixa eu pensar aqui.

682

00:36:34 --> 00:36:36
Eu não vou deixar que nada aconteça
aos Brunners.

683

00:36:36 --> 00:36:37
Como tem tanta certeza?

684

00:36:38 --> 00:36:41
Porque, pra mim,
família é nunca abandonar e nem esquecer.

685

00:36:42 --> 00:36:44
Isso é de Lilo & Stitch.

686

00:36:44 --> 00:36:45
Sai pra lá.

687

00:36:45 --> 00:36:47
E isso aí é de Frozen.

688

00:36:51 --> 00:36:53
Tá interessado na Dani DeRosa, eu vi.

689

00:36:53 --> 00:36:56
Não, não. Não, eu já tô muito velho.

690

00:36:56 --> 00:36:57
Nada, você é Finn Hoss.

691

00:36:57 --> 00:36:59
Meu pai disse que você inventou um jeito

692

00:36:59 --> 00:37:03
de cortar a garganta da vítima na vertical
pra sangrar depressa.

693

00:37:03 --> 00:37:06
Se fez isso, garota nenhuma é páreo.

694

00:37:06 --> 00:37:08
Seu pai também disse
quanto dinheiro eu fiz pra ele?

695

00:37:08 --> 00:37:10
Eu posso fazer o mesmo por você.

696

00:37:10 --> 00:37:13
É só mostrar a maleta
que todo mundo na Europa tá comentando.

697

00:37:14 --> 00:37:18
Nunca se ocupe tanto com trabalho
ao ponto de esquecer de viver.

698

00:37:18 --> 00:37:19
Você me ensinou isso.

699

00:37:20 --> 00:37:21
Amanhã é trabalho.

700

00:37:22 --> 00:37:24
Hoje, vai com a Dani.

701

00:37:26 --> 00:37:27
Ela vale a pena.

702

00:37:28 --> 00:37:29
Eu falo por experiência.

703

00:37:37 --> 00:37:39
Perdão, me desculpe.

704

00:37:59 --> 00:38:01
Quer dançar comigo?

705

00:38:03 --> 00:38:04
- Claro.
- Com licença.

706

00:38:11 --> 00:38:13
- Eu desliguei a escuta do Barry.
- Por quê?

707

00:38:14 --> 00:38:17
Talvez a gente tenha que improvisar.
E a CIA não gosta disso.

708

00:38:18 --> 00:38:21
Sabe aquele inglês? Aquele cara ruivo?

709

00:38:22 --> 00:38:23
O William. O que é que tem?

710

00:38:23 --> 00:38:24
Me passou um bilhete.

711

00:38:25 --> 00:38:29
Ele sabe que o Finn Hoss é um mercenário.

712

00:38:29 --> 00:38:32
Me ofereceu dinheiro
pra tirar ele e a família daqui.

713

00:38:33 --> 00:38:35
- Tem pavor desse lugar.

- Não.

714

00:38:36 --> 00:38:38

- Como assim? Por que não?

- Não.

715

00:38:38 --> 00:38:40

Ele é um dos mais antigos aqui.

716

00:38:40 --> 00:38:43

A filha foi criada aqui.

Pode ser armadilha.

717

00:38:43 --> 00:38:45

Ou pode ser um pai preocupado
com a família dele.

718

00:38:46 --> 00:38:48

[zomba] Desculpa
se eu não tenho muito respeito

719

00:38:48 --> 00:38:50

pelo conceito de família agora.

720

00:38:50 --> 00:38:53

Não. Acha que foi fácil fazer
o que eu fazia com a nossa família?

721

00:38:54 --> 00:38:56

Tentando manter o meu casamento?

722

00:38:56 --> 00:38:59

Você vai descobrir sozinha...
e da pior maneira.

723

00:39:02 --> 00:39:04

A gente não tem tempo pra isso.

724

00:39:04 --> 00:39:07
O Troy chega em sete horas,
e eu vou morrer.

725

00:39:07 --> 00:39:09
Eu e você temos que correr quilômetros
pela floresta hoje.

726

00:39:10 --> 00:39:12
Se sairmos às duas,
vamos ter bastante tempo,

727

00:39:12 --> 00:39:14
e menos chance de sermos vistos.

728

00:39:15 --> 00:39:17
Tenta lembrar, eu sou seu superior aqui.

729

00:39:19 --> 00:39:21
Você me avisou que fui descoberta.
Sua missão acabou.

730

00:39:22 --> 00:39:23
Eu sei como lidar com o Troy.

731

00:39:23 --> 00:39:25
Eu sei onde a maleta tá guardada.

732

00:39:25 --> 00:39:27
Então, ou me segue, ou não me atrapalha.

733

00:39:56 --> 00:39:58
[em espanhol]
Acho que um fazendeiro abateu.

734

00:39:59 --> 00:40:01
Pegue o chifre. Eu pego as patas.

735
00:40:02 --> 00:40:05
- [grunhe]
- [música de suspense]

736
00:40:09 --> 00:40:10
[música termina]

737
00:40:14 --> 00:40:15
[geme]

738
00:40:17 --> 00:40:18
[geme]

739
00:40:21 --> 00:40:22
Ah!

740
00:40:22 --> 00:40:24
[em português]
Podia ter se escondido no mato.

741
00:40:24 --> 00:40:25
[suspira]

742
00:40:26 --> 00:40:28
Eu não sabia quem ia buscar o Troy.

743
00:40:28 --> 00:40:31
Poderia pesar 70 quilos a mais que eu.

744
00:40:32 --> 00:40:34
Elemento-surpresa, esse era o lance.

745
00:40:34 --> 00:40:36

- Toma, se limpa e troca de roupa.
- Ai!

746
00:40:37 --> 00:40:38
A gente tem que pegar os corpos
e tirar a vaca.

747
00:40:38 --> 00:40:40
[debocha] Jura? Achei que ia deixar aqui.

748
00:40:40 --> 00:40:41
O quê?

749
00:40:42 --> 00:40:43
Nada.

750
00:40:43 --> 00:40:45
[música reggae]

751
00:40:45 --> 00:40:48
[Barry] Na briguinta de vocês,
perdi a comunicação e a câmera quebrou.

752
00:40:48 --> 00:40:51
E eu não fico à vontade
com vocês fazendo o resto às cegas.

753
00:40:51 --> 00:40:54
Mas eu não posso correr por aí
com um celular na minha mão.

754
00:40:54 --> 00:40:56
Eu dou notícias depois, ok?

755
00:40:57 --> 00:40:57
Calma.

756

00:40:58 --> 00:41:00
- Ai, eu devia dirigir.
- Ah, jura?

757

00:41:00 --> 00:41:02
Vamos falar sobre o cachorrinho
da Sra. Bernstein? O Rosco?

758

00:41:04 --> 00:41:05
Eu não teria atropelado o Rosco

759

00:41:05 --> 00:41:09
se você tivesse me desse
umas aulas de direção como deu pro Boro.

760

00:41:09 --> 00:41:12
Ué, eu matei o pai dele,
eu me senti culpado.

761

00:41:12 --> 00:41:13
[Emma] Você matou o pai do Boro?

762

00:41:14 --> 00:41:16
Merda, quantas crianças você estragou?

763

00:41:19 --> 00:41:20
O Troy chegou.

764

00:41:20 --> 00:41:22
Mais rápido.
Não é uma boa ideia fazer ele esperar.

765

00:41:22 --> 00:41:24
Tá, falando em ideia,

766

00:41:24 --> 00:41:26

o que que você tava pensando
quando dormiu com o Boro?

767

00:41:26 --> 00:41:29
O quê? Eu não dormi com aquele louco.

768

00:41:29 --> 00:41:30
[Luke] Ah, que bom.

769

00:41:31 --> 00:41:33
E você sabe,
eu não sou muito fã do Carter,

770

00:41:34 --> 00:41:35
mas se a coisa está ficando séria,

771

00:41:36 --> 00:41:41
acho que vocês deviam casar antes de...

772

00:41:41 --> 00:41:42
O quê?

773

00:41:42 --> 00:41:43
Nada.

774

00:41:44 --> 00:41:47
- Você acha que eu sou virgem?
- Olha, eu vou te dizer o que eu acho.

775

00:41:47 --> 00:41:48
Caramba, eu tenho 28 anos!

776

00:41:48 --> 00:41:51
Ué, eu sou antiquado.
Quando eu casei, foi especial

777

00:41:51 --> 00:41:53
ser o único homem
com quem sua mãe já tinha estado.

778

00:41:53 --> 00:41:56
- É, mas não é mais.
- Do que que você tá falando?

779

00:42:01 --> 00:42:03
Se divorciaram há 15 anos.
O que achou que ia acontecer?

780

00:42:03 --> 00:42:04
Tá falando daquele idiota
do Donatello, né?

781

00:42:04 --> 00:42:05
É.

782

00:42:05 --> 00:42:08
Você é minha filha!
Você devia me contar essas coisas!

783

00:42:08 --> 00:42:09
Contar o quê?

784

00:42:09 --> 00:42:12
Que tem um italiano da contabilidade
molhando o biscoito na mamãe?

785

00:42:12 --> 00:42:14
Aquele filho da puta.

786

00:42:14 --> 00:42:15
[Troy grita]

787

00:42:15 --> 00:42:17

O que que ela vê naquele fracassado?

788

00:42:17 --> 00:42:19

Pelo menos ele tá sempre presente.

789

00:42:19 --> 00:42:20

[grunhe]

790

00:42:21 --> 00:42:23

Agora sabe

por que que eu não tava presente.

791

00:42:23 --> 00:42:24

[motor acelera]

792

00:42:24 --> 00:42:25

[grunhe]

793

00:42:26 --> 00:42:28

Por que as mulheres da minha vida
têm péssimo gosto pra homem?

794

00:42:29 --> 00:42:30

O Carter é legal.

795

00:42:30 --> 00:42:32

É bom, é educado...

796

00:42:33 --> 00:42:34

[grita]

797

00:42:34 --> 00:42:36

...e muito confiável.

798

00:42:36 --> 00:42:36

O Donnie também.

799

00:42:37 --> 00:42:39

Por que será que eu a mamãe gostamos
de caras assim agora?

800

00:42:41 --> 00:42:44

- Tá legal, e agora?
- Engole essa.

801

00:42:44 --> 00:42:45

A mamãe gosta dele.

802

00:42:45 --> 00:42:46

Não, eu tô falando dos corpos.

803

00:42:47 --> 00:42:49

Não quer comandar o show?
Então comanda a porra do show.

804

00:42:49 --> 00:42:52

Tá! A gente joga ele lá atrás
e desova na plantação de arroz.

805

00:42:53 --> 00:42:55

Não tá na estação.
Ninguém vai lá nessa época do ano.

806

00:42:55 --> 00:42:56

[trovoada]

807

00:42:56 --> 00:42:58

Ai, depressa. A chuva vai atrapalhar.

808

00:42:59 --> 00:43:00

Emma.

809

00:43:00 --> 00:43:01
Desculpa o palavrão.

810
00:43:02 --> 00:43:04
Pai, eu não ligo pra isso.

811
00:43:09 --> 00:43:10
[passarinhos cantam]

812
00:43:12 --> 00:43:17
A arma tá aqui na área norte,
longe do resto do complexo.

813
00:43:17 --> 00:43:20
O melhor caminho é por aqui.
Ninguém vai ver a gente.

814
00:43:20 --> 00:43:22
- Informação completa?
- Construção de aço. Barracão militar.

815
00:43:22 --> 00:43:27
Quatro quadras. Um em cada ponto cardeal,
giram a cada cinco horas.

816
00:43:27 --> 00:43:31
Todos têm AKs e MP7s, mas eu também tenho,

817
00:43:31 --> 00:43:34
e a minha mira é melhor. Ai!

818
00:43:36 --> 00:43:38
- Eles não sabem que eu tenho isso.
- Onde você conseguiu?

819
00:43:39 --> 00:43:40
No mercado clandestino.

820

00:43:40 --> 00:43:43
Comecei a desviar grana assim
que me botaram no controle.

821

00:43:43 --> 00:43:45
Então o Jacomo foi morto
porque você tava roubando?

822

00:43:47 --> 00:43:48
Parece.

823

00:43:49 --> 00:43:52
O quê? O Jacomo ajudava
o Boro a vender armas ilegais.

824

00:43:56 --> 00:43:58
- O que é isso?
- A pistola rosa da Charter Arms.

825

00:43:58 --> 00:44:01
Pequena, foi a coisa mais fácil entrar
com ela quando vim pra cá.

826

00:44:03 --> 00:44:05
Acho melhor me dar a automática.

827

00:44:05 --> 00:44:07
Eu fui a melhor atiradora da minha turma.

828

00:44:07 --> 00:44:10
Eu também.
Quem sabe se você vai estar sóbria?

829

00:44:10 --> 00:44:12
Foi assim que eu te criei?

830

00:44:12 --> 00:44:14
Álcool?

831

00:44:14 --> 00:44:15
Cigarro?

832

00:44:15 --> 00:44:18
- E esse batom dessa cor...
- Isso não é um batom.

833

00:44:18 --> 00:44:19
- [grita]
- Ai, meu Deus.

834

00:44:20 --> 00:44:22
- Tá vibrando! Meu Deus!
- Me mata, agora!

835

00:44:22 --> 00:44:23
Álcool gel!

836

00:44:23 --> 00:44:26
- Para de mexer nas minhas coisas, pai!
- Arruma a casa quando seu pai visitar!

837

00:44:26 --> 00:44:29
Ai, meu Deus.
Eu não sabia que você ia vir, lembra?

838

00:44:29 --> 00:44:32
O transporte vai estar
na pista aérea em meia hora.

839

00:44:32 --> 00:44:33
Dá pra gente focar na missão?

840

00:44:33 --> 00:44:34
Sim, por favor!

841

00:44:34 --> 00:44:36
Chega! A gente precisa...

842

00:44:36 --> 00:44:38
- Oh, meu Deus.
- Ai, meu Deus!

843

00:44:38 --> 00:44:39
Isso não desliga?

844

00:44:39 --> 00:44:41
- Meu Deus!
- Ai, que droga!

845

00:44:41 --> 00:44:42
Pai, já chega! Chega!

846

00:44:43 --> 00:44:45
Desliguei. Desliguei, tá?

847

00:44:46 --> 00:44:47
Ai, meu Deus. Por que que você tá aqui?

848

00:44:55 --> 00:44:58
Eu não sabia
que você me odiava tanto assim.

849

00:44:58 --> 00:45:00
[música suave]

850

00:45:02 --> 00:45:04
Eu não odeio você,

851

00:45:04 --> 00:45:07
mas eu tenho direito de estar furiosa,

852

00:45:07 --> 00:45:09
agora que sei que o que eu suspeitava
o tempo todo era verdade.

853

00:45:10 --> 00:45:11
Você suspeitava que eu era agente da CIA?

854

00:45:11 --> 00:45:15
Não. Que tinha sido totalmente culpa sua
você e a mamãe se divorciarem.

855

00:45:15 --> 00:45:18
Mas, Schatzel,
agora você sabe por que eu viajava tanto.

856

00:45:18 --> 00:45:21
Eu tentei me convencer, sabia?
"O papai tem que viajar a trabalho.

857

00:45:22 --> 00:45:23
É, ele é um pequeno empresário,

858

00:45:23 --> 00:45:27
com certeza um empresário muito ruim,
não é? Mas tá se...

859

00:45:29 --> 00:45:30
Tá se esforçando."

860

00:45:33 --> 00:45:35
Eu queria te implorar
pra vender a empresa.

861

00:45:36 --> 00:45:37

Pra ficar em casa.

862

00:45:39 --> 00:45:42

Mas, enfim, a situação da família
já era tensa o bastante

863

00:45:42 --> 00:45:44

com a mamãe sempre tão triste.

864

00:45:44 --> 00:45:45

Ela era triste?

865

00:45:47 --> 00:45:50

- Eu achei que ela tinha raiva.
- Você podia ter um cargo interno,

866

00:45:50 --> 00:45:52

análise, logística, treinamento.

867

00:45:53 --> 00:45:56

Podia estar em casa, mas não,
você não queria cargo interno.

868

00:45:56 --> 00:45:59

Você queria correr pelo mundo
nos casos bacanas e sexys.

869

00:45:59 --> 00:46:01

- Não é verdade.
- É, é sim. Sabe como eu sei?

870

00:46:02 --> 00:46:04

Porque eu gosto dos casos bacanas e sexys.

871

00:46:04 --> 00:46:05

A diferença é que não tenho família.

872

00:46:07 --> 00:46:09

Eu fiz de tudo pra você querer ficar
com a gente.

873

00:46:10 --> 00:46:12

Esportes, violino...

874

00:46:12 --> 00:46:14

[risinho] ...competições de matemática...

875

00:46:14 --> 00:46:17

Mas você amava tudo isso,
e você era tão boa.

876

00:46:17 --> 00:46:19

Eu não era boa. Eu era perfeita.

877

00:46:20 --> 00:46:21

Pensava que se fizesse tudo direito,

878

00:46:21 --> 00:46:24

não importava o que acontecesse
com você e a mamãe...

879

00:46:25 --> 00:46:27

você não ia abandonar a filha perfeita.

880

00:46:31 --> 00:46:34

E agora eu sou uma adulta
que ainda se finge perfeita

881

00:46:34 --> 00:46:38

porque eu me acostumei
a ser assim na vida.

882

00:46:38 --> 00:46:40

Mas quer saber? Isso é ótimo.

883

00:46:40 --> 00:46:41

Que bom que sabe o que faço agora,

884

00:46:41 --> 00:46:44

porque vou poder parar de fingir
na sua frente.

885

00:46:45 --> 00:46:47

- Querida...

- Não, temos que pegar a maleta agora

886

00:46:47 --> 00:46:50

ou o Boro vai acordar,
não vai saber onde o Troy tá,

887

00:46:50 --> 00:46:52

e ele não vai demorar muito
a fechar a conta.

888

00:46:52 --> 00:46:54

[Boro] Finn Hoss! Vem aqui!

889

00:46:54 --> 00:46:55

[música tensa]

890

00:46:55 --> 00:46:59

- O que acha que ele quer?

- Te contar o resultado da conta que fez.

891

00:47:04 --> 00:47:05

Onde você tava ontem à noite?

892

00:47:06 --> 00:47:09

O Troy tinha uma oferta de milhões
pela nossa arma. E agora ele sumiu.

893

00:47:09 --> 00:47:10
Quem é esse Troy?

894

00:47:10 --> 00:47:13
Eu sou jogador,
e nunca tivemos nenhum trapaceiro no jogo,

895

00:47:13 --> 00:47:16
e de repente some dinheiro
quando alguém novo chega na mesa.

896

00:47:16 --> 00:47:17
De quem acha que suspeitamos?

897

00:47:18 --> 00:47:20
Normalmente, de quem fala sem parar.

898

00:47:20 --> 00:47:22
E agora, você não cala a boca.

899

00:47:22 --> 00:47:23
Eu vi vocês saindo do mato juntos.

900

00:47:25 --> 00:47:27
Aceitei seu conselho sobre a Dani.

901

00:47:27 --> 00:47:29
É, ela é selvagem.

902

00:47:29 --> 00:47:31
Por isso que fomos pro mato.

903

00:47:31 --> 00:47:32
[mulher grita]

904
00:47:32 --> 00:47:36
[grita]

905
00:47:42 --> 00:47:45
Talvez ninguém vá aos campos de arroz
nessa época do ano

906
00:47:45 --> 00:47:46
por causa da enchente.

907
00:47:46 --> 00:47:48
[música intensifica]

908
00:47:49 --> 00:47:50
Deve ser isso mesmo.

909
00:47:50 --> 00:47:51
[Boro] Saiam!

910
00:47:52 --> 00:47:53
Saiam da frente!

911
00:48:01 --> 00:48:04
O corte... no pescoço dele...

912
00:48:05 --> 00:48:06
é vertical?

913
00:48:08 --> 00:48:09
[grita] Finn!

914
00:48:10 --> 00:48:13
Barry, precisamos de transporte
na pista agora!

915

00:48:13 --> 00:48:14
[Boro] Vai! Pega eles!

916
00:48:14 --> 00:48:16
Eles não vão sair daqui!

917
00:48:17 --> 00:48:19
Encontra eles e traz pra mim. Vai!

918
00:48:19 --> 00:48:21
Eles não podem sair daqui!

919
00:48:34 --> 00:48:37
Não. Eu joguei um bilhete pela porta dele
quando fomos pegar o Troy.

920
00:48:41 --> 00:48:44
- E se ele for leal ao Boro?
- Já teriam matado a gente.

921
00:48:44 --> 00:48:45
Eles não vão com a gente.

922
00:48:45 --> 00:48:46
Não estamos com Boro.

923
00:48:46 --> 00:48:47
[carro se aproxima]

924
00:48:47 --> 00:48:49
Eles estão chegando.
A gente tem que ir agora.

925
00:48:49 --> 00:48:52
Cansei de fazer as coisas
pra agradar você.

926

00:48:54 --> 00:48:55
Eu tô sem minha arma.

927

00:48:55 --> 00:48:57
- Vai ter que ser na mão.
- Não!

928

00:49:00 --> 00:49:03
Barry, a 50 metros de onde a gente tá,

929

00:49:03 --> 00:49:05
deve ter uns sete a oito celulares.

930

00:49:05 --> 00:49:08
O com o sinal mais fraco
tá ligado à bomba,

931

00:49:08 --> 00:49:10
protegido por um teto de aço.

932

00:49:10 --> 00:49:12
Faz uma contagem regressiva falsa.

933

00:49:12 --> 00:49:13
[Barry] Agora.

934

00:49:13 --> 00:49:14
Que que você tá fazendo?

935

00:49:15 --> 00:49:16
No alto de um morro,

936

00:49:16 --> 00:49:20
tem dois touros olhando
várias vacas lindas lá embaixo.

937

00:49:20 --> 00:49:23

O mais jovem fala pro mais velho:

938

00:49:23 --> 00:49:25

"Por que a gente não corre lá
e faz amor com uma delas?"

939

00:49:25 --> 00:49:26

O mais velho diz:

940

00:49:27 --> 00:49:30

"Por que não descemos andando,
e fazemos amor com todas?"

941

00:49:30 --> 00:49:31

Sabe sobre o que é isso?

942

00:49:32 --> 00:49:34

Se precipitar nunca é bom.

943

00:49:34 --> 00:49:36

Parece que é estupro de vacas.

944

00:49:37 --> 00:49:39

[aparelho bipa]

945

00:49:49 --> 00:49:51

[bipe acelera]

946

00:49:53 --> 00:49:54

Vamos!

947

00:49:56 --> 00:49:57

[motor acelera]

948

00:50:08 --> 00:50:09
Vamos!

949

00:50:10 --> 00:50:11
[música de suspense]

950

00:50:15 --> 00:50:17
[música intensifica]

951

00:50:24 --> 00:50:26
- Eles tão perto, se abaixem.
- [tiros]

952

00:50:29 --> 00:50:30
Ai!

953

00:50:30 --> 00:50:32
- Emma!
- Eu tô bem. Acerta ele.

954

00:50:35 --> 00:50:37
Tá sacudindo demais,
não consigo estabilizar.

955

00:50:37 --> 00:50:38
Conseguiram me acertar.

956

00:50:46 --> 00:50:47
[Luke grunhe]

957

00:50:47 --> 00:50:48
[homem grunhe]

958

00:50:50 --> 00:50:51
[arma clica]

959

00:50:51 --> 00:50:52
Merda!

960
00:50:53 --> 00:50:54
[Luke grunhe]

961
00:51:00 --> 00:51:01
[motorista grita]

962
00:51:02 --> 00:51:03
[música termina]

963
00:51:03 --> 00:51:08
Era o braço de tocar violino dela!

964
00:51:12 --> 00:51:13
Que foi?

965
00:51:16 --> 00:51:17
O Will me entende.

966
00:51:21 --> 00:51:22
[música tensa]

967
00:51:33 --> 00:51:34
Onde eles estão?

968
00:51:35 --> 00:51:37
Eu vou ligar pro Barry.

969
00:51:37 --> 00:51:39
Isso é muito amador.

970
00:51:53 --> 00:51:55
[música intensifica, termina]

971

00:51:55 --> 00:51:59

Só pra saber, eu odiei a bateadeira.

972

00:52:00 --> 00:52:02

[música-tema de encerramento]

973

00:52:56 --> 00:52:58

EM MEMÓRIA DE NICK KONTZALAKIS



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.